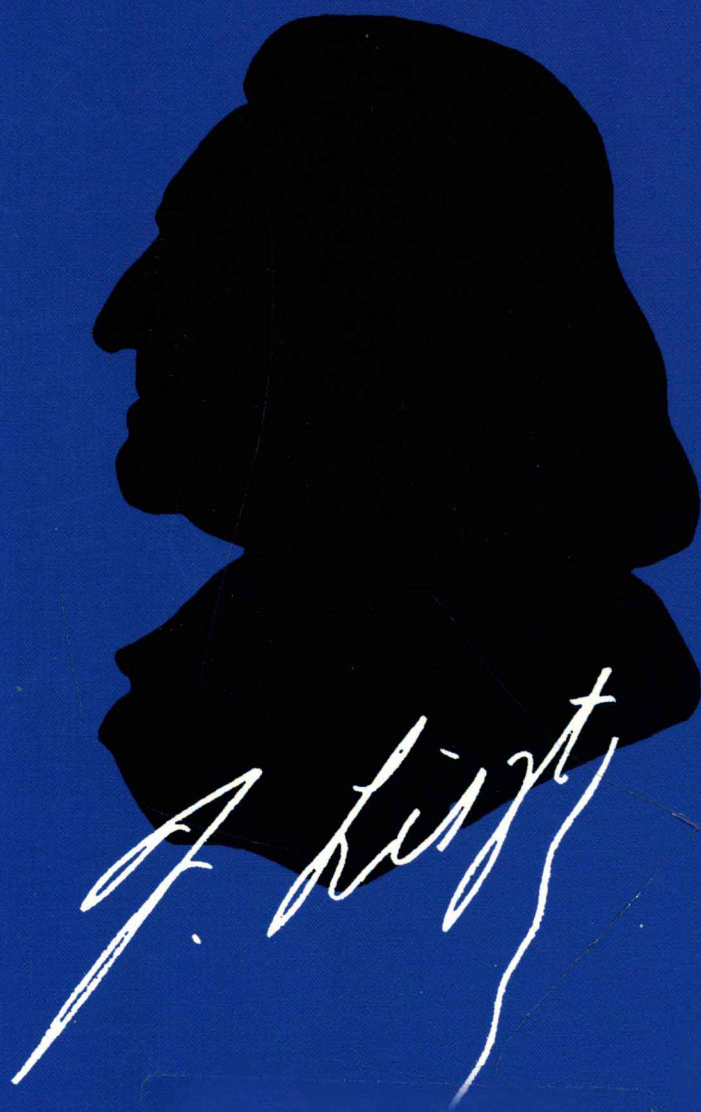


李 斯 特 钢 琴 全 集



改编曲 II



FERENC LISZT
FREE ARRANGEMENTS AND TRANSCRIPTIONS
FOR PIANO SOLO Vol.II

李斯特钢琴全集

系列二

尹尔·苏约克 编 订
尹尔·梅祖

第十四分册



上海市教委第四期教育高地建设项目

项目编号 21023D1

 匈牙利布达佩斯音乐出版社提供版权

 SMPH 上海音乐出版社出版

图书在版编目 (CIP) 数据

李斯特钢琴全集·改编曲Ⅱ / 尹尔·苏约克等编订; 江晨等译
—上海: 上海音乐出版社, 2013.1

ISBN 978-7-80751-991-1

I. 李… II. ①尹… ②江… III. 钢琴曲: 改编曲—匈牙利—
选集 IV. J657.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 064894 号

Copyright © by Editio Musica, Budapest

..

书 名: 李斯特钢琴全集·改编曲Ⅱ
编 订: 尹尔·苏约克 等
译 者: 江 晨 等

出 品 人: 费维耀
项目负责: 于 爽
责任编辑: 于 爽
封面设计: 陆震伟
印务总监: 李霄云

上海音乐出版社出版、发行
地址: 上海市绍兴路 7 号 邮编: 200020
上海文艺出版 (集团) 有限公司: www.shwenyi.com
上海音乐出版社网址: www.smph.cn
上海音乐出版社论坛: BBS.smph.cn
上海音乐出版社电子信箱: editor_book@smph.cn
上海文艺音像电子出版社邮箱: editor_cd@smph.cn
印刷: 上海市印刷十厂有限公司
开本: 640×978 1/8 印张: 30 谱、文: 240 面
2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷
印数: 1—3,000 册
ISBN 978-7-80751-991-1/J·909
定价: 63.00 元
读者服务热线: (021) 64375066 印装质量热线: (021) 64310542
反盗版热线: (021) 64734302 (021) 64375066-241
郑重声明: 版权所有 翻印必究

弗朗茨·李斯特

FERENC LISZT

改编曲 II

FREE ARRANGEMENTS AND TRANSCRIPTIONS FOR PIANO SOLO VOLUME II

编 订

尹尔·梅祖

尹尔·苏约克

皮特·伯佐

阿德里安·卡茨玛斯克

格扎·戈梅斯

伊什特万·卡萨

EDITED BY

IMRE MEZÖ

IMRE SULYOK

PÉTER BOZÓ

ADRIEN KACZMAR CZYK

GEZA GÉMESI

ISTVÁN KASSAI

翻 译

江晨 何南南 张薇聪

杨韵琳 刘丹霓

TRANSLATED BY

Jiang Chen He Nannan

Zhang Weicon

Yang Yunlin Liu Danni

总 序

布达佩斯音乐出版社于 1970 年起出版的《新版李斯特全集》(*New Liszt Edition* *, 简称 NLE), 是一套将弗朗茨·李斯特(1811—1886)所有完成的音乐作品在音乐学和演奏实践上进行了校勘的版本。此套全集收录了每部作品的最终版本。如果该作品的早期版本内含最终未被采纳的重要音乐内容, 则将其收录作为补充。辑补卷同时也收录作品的简易版本。《新版李斯特全集》辑补卷中的早期版本可用于特定的音乐研究。

全集各系列内容如下:

- I. 钢琴独奏作品
- II. 为钢琴独奏而作的改编曲
- III. 为钢琴四手联弹和双钢琴而作的改编曲
- IV. 为多种乐器而作的改编曲
- V. 为管风琴独奏和为管风琴与其他乐器合奏而作的改编曲
- VI. 乐队作品
- VII. 钢琴与乐队合奏的作品
- VIII. 钢琴伴奏的声乐作品
- IX. 乐队伴奏和多种乐器伴奏的声乐作品
- X. 无伴奏合唱作品

本套全集的主要资料来源包括: 李斯特生前出版的作品最终版本、签名手稿(刻版者用于制版)以及李斯特本人所修改过的终稿的副本。初版乐谱、签名手稿、签名手稿副本以及早期草稿则作为补充资料来源**。为他人所改编的版本也作为补充资料来源。

经过严谨的学术校勘,《新版李斯特全集》修正了作品音乐文本中的错误,不同资料来源的前后不一以及含混之处也得以剔除。添加和修改的部分主要参照相同或相似(基本相同)的乐段。《新版李斯特全集》尽可能地保留了不同资料来源中音乐形象的鲜明特点。只有在原始资料中没有给出演释标记之处才使用现代记谱法。《新

版李斯特全集》中,每处由编辑作的添加都与原谱加以区别。例外情况则包括:按照现代记谱法所作的改动,补全手稿中缩略部分时所作的必要添加(例如八度重复段落时的临时升降记号等等),以及对“评注”(Critical Notes)所列举的明显的笔误和印刷错误的校订。本系列丛书的评注部分详细描述了各种资料来源,列举了校订和改动的内容并在必要情况下对此做出解释。

*

在编辑新版“改编曲”的过程中,我们极力忠于李斯特的创作特色,保留了其特殊的记谱方法。因此,那些在现代记谱法下会使谱面显得凌乱的乐段仍按原本特殊且简易的方法记谱。在此类记谱的上方谱表中,我们并未梳理节奏。即使谱中用横线专门标出了演奏某音符的时机,该段落的节奏仍然不规则。而另一方面,我们在保持记谱简单化的同时,也消除了记谱不一致之处。本系列始终保留所谓的乐队式记谱法,其中的符干方向不合常规。同手两个或多个声部的休止符仅在无法确定后一音符发声时机的情况下添加。符头的大小,无论是正常(大)、小、微小,都严格按照资料来源进行编辑。不同时值的单倚音统一写作为符干带斜线的八分音符并自动添加连线。小音符的时值仅在其作为节奏不可或缺的一部分时更改。代表附加时值并位于五线谱上方空白处的延音记号维持原样,我们未在其下方添加任何休止符。在半音阶段落中,同一小节中的相同临时变音记号将重复写出,以便更好地识别。在标记 *quasi cadenza* (近乎华彩)、*a capriccio* (随意)、*a piacere* (任意速度)和 *rubato* (自由速度)的乐段中,我们未调整时值,单独标记之处也是如此。标示选奏的段落以及为音域少于七个八度的钢琴而写的段落将在评注部分中讨论,因为此类段落与当

* 莱比锡 Breitkopf & Härtel 出版社 1907 至 1936 年间出版的《旧版李斯特全集》共分 33 卷,标题为“*Franz Liszt, Musikalische Werke. Herausgegeben von der Franz Liszt-Stiftung*”(《弗朗茨·李斯特音乐作品集》,由弗朗茨·李斯特基金会出版),其内容覆盖李斯特全部音乐作品的三分之一。

** 评估这些资料来源时大多通过复印、影印以及缩微胶卷进行。

今的演奏实践无甚联系。我们保留了资料来源中的原始弧线,即使这意味着同时保留两个声部。若乐章开头标记 *dolce*(甜美温柔地)或 *dolcissimo*(极温柔地),则不添加任何多余的力度记号,因为李斯特将 *dolce* 按 *piano* 的意思使用,*dolcissimo* 则按 *pianissimo* 的意思使用。原始资料中未规定踏板使用方法之处并非建议完全不用踏板,因为不标记踏板记号不一定意味着 *senza pedale*(不用踏板);*armonioso*(和谐、一致)风格下的演奏就要求清晰地、频繁地使用踏板。取消 *una corda*(柔音踏板)时,要考虑力度的要求以及音色的变化。原始资料中 *due pedali*[意]或 *mettez les deux pédales*[法](用两个踏板)的标记在本版本中用 *con ped.* 和 *una corda* 代替,“评注”部分将提到这一改变。两行五线谱中间的渐弱记号(——)在双手分别作了标记。*riten.*(渐慢)、*accel.*(渐快)等速度记号后面的虚线表示该标记的有效范围。因此,这些虚线后面未添加 *a tempo*(按原先的速度)记号。原始资料中标记 *rit.* 的各处应区分是 *ritenuto*(突慢)还是 *ritardando*(渐慢)。李斯特用前者(以及 *stringendo*(紧凑地),这是他的特色)表示控制一下速度,或稍快但节奏均匀;而后者则要求逐渐放慢速度。本系列中的作品全部采用李斯特本人的指法。仅在原始资料中相同的乐段处添加指法。李斯特曾发表几乎所有改编歌曲的歌词,以便让人理解其内在的含义。因此本系列中的作品也已全部添加歌词。我们保留了李斯特那些独特的演奏记号(虽然现已过时)。其中大型的  和  (重音记号)以及  (延音记号)对标记下的整组音符有效。其他记号的含义将在脚注中得到注解。*NB* 通常表示原始脚注或说明;带有星号的脚注来自编辑。在特殊情况下,即使是带有星号的脚注也可能源于原始资料。不过这种情况将用词组“original footnote”

(原始脚注)来区分。编辑添加的部分与原始资料的区别如下:

字母(文字记号、力度记号和颤音记号)用斜体字体表示;

三连音以及其他数字符号用斜体小数字;

临时变音记号、断奏点和楔形断奏记号、踏板记号、星号、休止记号、保持和重音记号、延长记号以及装饰音记号用较小的精细字体;

渐强和渐弱记号、圆括号、颤音和琶音的波浪线、大型重音记号和延长记号用虚线和小点表示;

时值用五线谱间的浅色数字;

弧线用虚线标注;

小节线用虚线标注。

编辑添加的其他内容出现在方括号中。

为了达到《新版李斯特全集》(NLE*)的实际要求并帮助解决作品演奏中的难题,编辑也借鉴了 August Göllerich 在李斯特所授钢琴课后的日记中写下的演奏提示(L-K),保存在 Lina Ramann“李斯特教学法”(Liszt-Pädagogium)的演奏提示(L-P)以及其他可靠资料来源中的演奏提示。

《新版李斯特全集》系列Ⅱ的卷1—15和16—24**尽可能按作品诞生的时间顺序排列。然而,按这种方式所排列的顺序只是大致准确,尤其是同年的许多作品,其具体问世时间未知。为了使作品便于识别,我们也添加了拉伯(Raabe)和塞尔(Searle)所编订的作品编号,分别以R目录和SW目录表示。

尹尔·苏约克(Imre Sulyok)

尹尔·梅祖(Imre Mezö)

布达佩斯,1987年5月

* NLE 系列Ⅱ中的各卷也以平装本形式出版,作为《李斯特:钢琴作品》系列的一部分。平装版不包含评注部分。

** 列入卷16—24(改编曲)的是对原始作品的忠实改编。在决定该系列应如何分配时,首先考虑其中大部分作品的体裁。

中文版序

Aki Liszt zongoraműveit előadja, felejtse el minden középserűséget. Liszt élete és művészi magatartása olyan gazdag és nagyívű volt, hogy nem maradhat hatás nélkül egyetlen egy muzsikusra sem. Képzelőereje és zongoratechnikája mindenkit rabul ejtett egész Európában, Lisszabontól Szentpétervárig, Glasgow-tól Konstantinápolyig. Lírai és drámai kifejezőereje páratlan technikai tudással ötvöződött, és ez a képessége zongoraműveiben hagyományozódott ránk. Lisztet zongorázni egészen különleges zenei élmény, és ezért is nagy öröm a magyarok számára, hogy ez a lehetőség sok és még több kínai muzsikusként megadatik. Ezért érzem úgy, hogy megtiszteltetés is számunkra, hogy a Shanghai Music Publishing House Liszt zongoraműveinek az Editio Musica Budapest zeneműkiadónál megjelent sorozatát választotta kiadásra. Magyar zenetudósok, Liszt-kutatók és muzsikuskok több évtizedes munkája fekszik ebben a sorozatban, amely kétségtelenül világsikert aratott, és ott található minden művelt nemzet könyvtáraiban. És bár ezek a kották csak eszközök a művészi élmény megteremtésében, mégis kétségtelenül a Liszt életmű jobb megértését szolgálják.

Sok örömet kívánok e gyönyörű zenék megismeréséhez.

Boronkay Antal

Liszt kutató, az Editio Musica Budapest ügyvezető igazgatója.

Budapest, 2007. április 5.

想要演奏李斯特钢琴作品的音乐家们应该忘却所有的平凡。李斯特的生活和他的艺术姿态是如此的丰富、慷慨和宏伟,以至于没有音乐家可以回避它们的影响。从里斯本到圣彼得堡,从格拉斯哥到君士坦丁堡,他的创造力、想象力和钢琴的技巧使欧洲当时的所有人都为之着迷。他的抒情诗意和戏剧性的表现与他独一无二的钢琴演奏技巧相辅相成,而这些能力在他的钢琴作品中得以继承。演奏李斯特的钢琴作品是一种多么高尚的经历,那也是为什么当匈牙利人知道有许多中国人有过这种经历时是多么高兴。我也对上海音乐出版社选择了匈牙利布达佩斯音乐出版社的《新版李斯特》而感到无比荣幸。匈牙利的音乐学家、李斯特学者和音乐家花费了数十年的光阴来研究李斯特的作品,不足为奇的是,他们的研究获得了世界性的成功,并且走进了所有文明国家的图书馆。虽然这些乐谱只是帮助你创造一种艺术价值,让你对李斯特的作品有更深入的理解。

我祝愿你们能从这奇妙的音乐中获得无穷的乐趣。

安塔尔·鲍隆凯

李斯特学者、匈牙利布达佩斯音乐出版社主任

布达佩斯, 2007年4月5日

序 言

上海音乐出版社继出版波兰国家版《肖邦钢琴全集》后,又引进出版匈牙利布达佩斯音乐出版社(Editio Musica Budapest 简称 EMB)的《李斯特钢琴全集》(New Liszt Edition),这是中国音乐出版界,也是中国钢琴界的一件大事。

李斯特和肖邦是两位主要的创作钢琴作品的作曲家,他们的作品是钢琴家和钢琴学生必弹的曲目,因此继《肖邦钢琴全集》国家版之后引进《李斯特钢琴全集》是必然而合理的决定。

李斯特(1811—1886)和肖邦(1810—1849)生活在同一个年代,两人又是好朋友,但是他们的性格迥异。肖邦的性格内向,他的作品遵循传统,以抒情为主。他不喜欢当时浪漫主义把音乐和其他艺术形式如文学和绘画结合起来的倾向。他一生公开演出的音乐会屈指可数,而且以演奏自己的作品为主。李斯特的性格外向,而且是多面的。他创造了钢琴演奏会的形式,以个人为中心,造成很大的轰动效应。他又把许多文学名著的内容融入音乐,如但丁的《神曲》和歌德的《浮士德》等,使音乐具有了某些哲学意义。以前我们比较多演奏的是他外在的一面,钢琴上的炫技(如《练习曲》)和热闹的效果(如《匈牙利狂想曲》)。近年来开始演奏他一些极富诗意的、深刻的和哲理性的作品(如《B小调奏鸣曲》和三册《旅行岁月》)。李斯特是一位打破传统、勇于实践、勇于创新的思想家。他打破传统奏鸣曲四个乐章的模式,把它发展成一个宏大的单一乐章,而包含了原有四个乐章的内容,也扩大了传统奏鸣曲的结构。他的晚期作品更摒弃了一贯的炫技、华丽的钢琴织体,而采用了一种十分简约的织体手法,表达了十分深刻的思想。他的和声更指向现代派,模糊了传统的调性概念。在音乐史上,李斯特有着不可磨灭和不可否认的历史地位和影响。这是我们必须认识的。

EMB版《李斯特钢琴全集》共分四个系列,其中系列一、二是钢琴独奏作品:系列一是创作作品,共18册;系列二是改编作品,共24册。两个系列合计共42册,是迄今为止最完全的李斯特钢琴独奏作品全集。从1970年出

版第一册起,到2006年42册完全出齐,历时36年。2006年起又推出《补遗编》共11册,包括三册“技术练习”和一些独奏作品的早期版本和手稿中从未出版过的作品,如果按以往的出版速度,至少还要过十多年后所有这些才能出齐。

开始时《李斯特钢琴全集》由EMB和德国骑熊出版社(Bärenreiter)联合出版,但到1985年系列一18册全部出齐后,和骑熊的联合出版关系中止,1986年起由EMB单独出版。

《李斯特钢琴全集》分两种版式出版:一种是精装版,是包括校勘评注的完整的原始版;另一种是平装版,略去校勘评注,供一般学生使用。我们引进的是前一种精装版,不过为了降低成本和售价,我们的包装采用了“平装版”。

这是目前收集最完全的李斯特钢琴全集,它不仅有所有我们熟悉的作品,还包括一些作品的初稿,让我们可以把初稿和最后的定稿对比,看到李斯特怎样精益求精,把毛坯的璞玉打磨成晶光闪闪的钻石。

这里我特别要提请大家注意第18册Op.6的12首练习曲,这是12首高级练习曲的初稿。两者音乐完全一样,但是用的钢琴技术织体则完全不一样,因此效果截然不同。Op.6基本上用的是Czerny式的手指训练技术,而《高级练习曲》用的则是成熟的李斯特全面的技术发展。这套Op.6的练习曲在欧洲各大音乐学院早已是中级程度学生的常用教材,而在我国还很少人知道。它不但有实用价值,而且可以让我们看到李斯特钢琴技术发展的历程,看到它如何从Czerny式的手指训练发展到“高级”、“全面”的地步,也体现了从18世纪到19世纪,从古典时期到浪漫时期钢琴技术发展和完善的过程,是很好的钢琴艺术发展史的教材。

不过必须指出,这套《李斯特钢琴全集》从学术性的角度说,它的严谨性和学术价值还有待改进:第一、它的校勘评注部分有许多不完善和错误的地方;第二、乐谱文本的印刷部分也有不少错误。不论是乐谱文本或是评注

中已发现的错误,我们都用中文脚注,以“译者注”的形式指出。如果读者在使用中发现还有其他错误,欢迎你们指出,我们也会将这些错误通知匈牙利 EMB 出版社,以便以后再版时订正,使这一全集日趋完善。

李斯特的创作数量庞大,不像肖邦,虽然数量不多,但几乎每一首都是精品。因此这次引进的方针也和肖邦国家版不同,不是全盘照搬,而是有选择地引进。大家熟悉的、急用的先引进。这包括系列一创作作品部分第 1—8 册和第 18 册,一共 9 册。另外我们还准备用选编的形式,把一些常用的作品如两首叙事曲、两首传奇曲、两首波兰舞曲、三首夜曲(第三首是著名的《爱之梦》)、六首安慰曲、四首梅菲斯托圆舞曲、三首《被遗忘的圆舞曲》、套曲《诗意和宗教的和谐》、改编曲如威尔第的《里哥莱托》、莫扎特的《唐 - 璜》幻想曲,舒伯特的歌曲改编和一些典型的晚期作品(如 *Nuages gris*, *La lugubre gondola* No.1&2,

Am Grabe Richard Wagner, *R.W.Venezia*, *Dem Andenken Petöfis* 等)分几册出版。一本好的李斯特钢琴选集,必须包括李斯特各个不同时期、不同类型的作品,让我们看到一个全面的李斯特。虽然有些作品(特别是晚期作品)我们不熟悉,暂时也没有人弹过,但是必须包括在这个选集中,希望引起大家的注意。

如果市场反映好,读者有进一步的需要,我们将会引进一些其他的作品,其中最重要的是三册贝多芬九首交响曲的钢琴独奏改编本,现在已有越来越多的钢琴家把它们列入音乐会曲目并录制唱片。

李名强

前言

编者注:经匈牙利布达佩斯音乐出版社授权,本册曲目选自匈牙利布达佩斯 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列第二十一、十二、十三、十四、十五、二十三、二十四分册。

《威尔第歌剧“游吟诗人”之“求主怜悯”音乐会释义曲》选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列第二十一分册。

根据 Salvatore Cammarano(1801—1852)的脚本,威尔第谱写了西班牙题材的四幕歌剧《游吟诗人》(*Il Trovatore*)。^①当时最负盛名的西班牙诗人 García-Gutierrez(1812—1884)曾著有同名剧作,反映中世纪的骑士风范。威尔第的歌剧于 1853 年在罗马首次公演,1857 年经修改后再度公演于巴黎。李斯特将第四幕里的“求主怜悯”(Miserere)^②改编为钢琴曲。主人公是 Luna 伯爵的囚徒 Manrico 和他的恋人 Leonora。Manrico 并不知道为了换取他的自由,Leonora 已答应献身伯爵。然而,伯爵拥有的只能是她的尸体,因为 Leonora 在履约前饮鸩自尽了。这首歌是两位热恋中的情人诀别时唱的。

文献资料显示,《“求主怜悯”释义曲》是在 1852 年到 1856^③年间谱写而成的,很可能一直到 1859 年才与《里哥莱托》和《“埃尔那尼”释义曲》一同最后定稿。这三首钢琴曲都是李斯特为 Hans von Bülow 改编的,并要求将它们一同出版。^④在 1860 年 1 月 6 日,Bülow 首次公演了《“求主怜悯”释义曲》。^⑤在一个非常重要的场合,1861 年 5 月 22 日拿破仑三世在巴黎邀请李斯特参加盛宴时,作曲家本人也演奏了此曲。^⑥

该释义曲与其他两首威尔第的歌剧改编曲一起,于 1860 年首次出版于莱比锡的 Schuberth 公司,^⑦继而又于 1878 年^⑧再版。在此期间,于 1876 年,该公司出版的歌剧改编曲集(*Opern-Album*)中收录了七首李斯特的改编曲,其中包括这三首。^⑨1880 年代后期,该公司再次出版了这三首作品,取名为《李斯特—威尔第曲集》(*Liszt-Verdi Album*)。^⑩1883 年 10 月,^⑪米兰的 Ricordi 出版社出版了这三首释义曲,取名为《李斯特改编威尔第歌剧的钢琴曲集》(*Trascrizioni per Piano forte su opere di G. Verdi per F. Liszt*)。^⑫

① 该脚本在 Cammarano 逝世之后由 Leone Emanuele Bardare 继续并完成。

② 李斯特保留了原作的调性,降 A 小调/降 A 大调。

③ 根据 Rena Charnin Mueller 的《李斯特的“塔索”随笔集:原始资料与修订研究》(*Liszt's "Tasso" Sketchbook: Studies in Sources and Revisions*)第 81 号,第 380 页。纽约大学出版社,1986 年。

④ 李斯特 1859 年 12 月 6 日给 Bülow 的信件:摘自《弗朗茨·李斯特与 Hans von Bülow 的书信集》(*Briefwechsel zwischen Franz Liszt und Hans von Bülow*),La Mara 编,第 185 页。莱比锡,Breitkopf & Härtel 出版社,1898 年出版。信中这三首作品的次序为:《埃尔那尼》、《里哥莱托》和《游吟诗人》。在初版中次序如下:《游吟诗人》、《埃尔那尼》和《里哥莱托》。李斯特未在任何版本中增加题献。

⑤ 根据 La Mara 编写的《弗朗茨·李斯特与 Hans von Bülow 的书信集》第 280 页,脚注。

⑥ 根据 Alan Walker 的《弗朗茨·李斯特,第二卷,魏玛岁月,1848—1861》(*Franz Liszt, Volume Two, The Weimar Years, 1848—1861*),第 541 页。伊萨卡,纽约,康奈尔大学出版社(Ithaca, New York: Cornell University Press),1989 年。

⑦ 印版号:2573。《音乐文学月刊》(*Musikalisch-literarischer Monatbericht neuer Musikalien, musikalischer Schriften und Abbildungen*)1860 年 5 月号,第 87 页。莱比锡,Hofmeister 出版社,自 1834 年起。

⑧ 印版号:2573。《音乐文学月刊》1878 年 7 月号,第 199 页。

⑨ 印版号:2573。《音乐文学月刊》1876 年 12 月号,第 314 页。该曲集包括了李斯特的下列改编曲:1. Raff 的《阿尔弗雷德王》(*König Alfred*)的终曲行板(*Andante Final aus König Alfred*);2. Auber 的《新娘》幻想曲(*Fantasie aus der Braut*);3. Weber 的《普列乔沙》的“我并不孤单寂寞”(*Preciosa, "Einsam bin ich nicht alleine"*);4. 威尔第的《埃尔那尼》;5. 威尔第的《里哥莱托》;6. 贝利尼的《梦游女》(*La Sonnambula*);7. 威尔第的《游吟诗人》的“求主怜悯”。

⑩ 包含李斯特这三首音乐会释义曲的《李斯特—威尔第曲集》现存于伦敦的不列颠图书馆,收藏日期为 1890 年,书架号为:h. 896. j/9。

⑪ 在某些印本中日期已经模糊难见,但是在魏玛的 Herzogin Anna Amalia 图书馆中,《游吟诗人》一曲的日期较为清晰,为“RICORDI 10 1883”,其书架号为:L 1300。由于《游吟诗人》、《埃尔那尼》和《里哥莱托》印版号相连,可以推测其他两首是与《游吟诗人》释义曲同时印刷的,或者日期稍后一些,介于 1883 年底和 1884 年初之间。

⑫ 这一系列的出版号为 48767,它包含了下列威尔第—李斯特改编曲:《游吟诗人》中的“求主怜悯”、《埃尔那尼》、《里哥莱托》、《唐·卡洛》、《阿伊达》、《博卡涅格拉》(*Boccanegra*)释义曲,《安魂曲》中的“羔羊经”(Agnus Dei),《耶路撒冷的圣母玛丽亚》(*Salve Maria de Jerusalem*)。

在此版本中,除了上述的几个谱本来源外,还参考了珍藏于魏玛古典基金会歌德与席勒档案馆(Stiftung Weimarer Klassik/Goethe- und Schiller-Archiv, Weimar)的作曲家手稿。^⑬

《威尔第“埃尔那尼”音乐会释义曲》选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列二第十一分册。

(第二版-R 265, SW 432, NG2 A203)

1830 年 2 月 25 日,维克多·雨果的悲剧《埃尔那尼》(*Hernani*)在巴黎首演,它不仅是文学史上的里程碑,更在政治上具有重大意义。在七月革命一年半之后,这部作品在公演时以君主主义者与共和主义者在剧场里的一场混战告终。李斯特本人也在场。^⑭这一重要的个人经历也许能够解释他对威尔第这部同名歌剧(*Ernani*)的特别关注。歌剧于 1844 年在米兰写成,威尔第运用 Francesco Maria Piave(1810—1876)的脚本谱写了音乐。在释义曲中,李斯特选用歌剧的一些旋律素材,谱写了两版差别较大的钢琴曲。第一版是 1847 年夏天,李斯特在君士坦丁堡时谱写的。^⑮很可能是为苏丹王 Abdul-Medjid Khan 或在他府邸演奏而谱写的,因为苏丹王本人酷爱意大利歌剧。在这一版本中,李斯特运用了第一幕终场与第三幕终场的音乐素材。

第一幕终场发生在 Don Ruy Gomez de Silva 的城堡中,他是 Elvira 的舅舅,也是她的未婚夫。Elvira 和她的地下情人 Ernani 在秘密幽会时被西班牙国王 Don Carlos 撞见,国王乔装而来,为了取悦这位美丽的姑娘。当 Silva 突然回到家中时,国王显出他的身份,却隐瞒了其真实来意,找了一个政治原因为借口。他大度地向 Silva 介绍,谎称 Ernani 是自己的同伴。李斯特改编的这一部分由国王的唱句“看看这个好老头”(Vedi come il buon

vegliardo)开始。

第三幕终场发生在 Aachen 的 Charlemagne 坟墓前, Silva 及其同党正在策划反对国王。国王在其部下对叛党缴械之后,宽恕了他们。他恢复了 Ernani 的贵族身份,却要求他以放弃 Elvira 为代价。李斯特的改编曲从这一关键的节点开始:国王祈求 Charlemagne 作为他的行为榜样,唱起了“至高无上的卡罗”(Oh sommo Carlo)^⑯,而其他人则请求他的宽恕。

据我们所知,这首释义曲并未在 1847 年首演。虽然此时李斯特已让 Gaetano Belloni 抄录了自己的手稿,^⑰却没有将其付诸印刷。不过,这部歌剧深深吸引李斯特,他在魏玛任宫廷指挥一职(1852 年)后排演的第一部威尔第的歌剧即是它。^⑱据推测,在 1859 年时,和《游吟诗人》与《里哥莱托》两首释义曲一起定稿。^⑲这个为 Hans von Bülow 修订的版本也是在包含了第三幕“至高无上的卡罗”的基础上写成的。

在我们编订的第一版中,我们更多选用了手稿草稿及其副本(这两者现都存于魏玛古典基金会歌德与席勒档案馆)。^⑳在这两个手稿中,作曲家都没有写完。从手稿的标记上看,也有诸多不精确的地方(包括临时升降号和附点的缺失,钢笔划痕等),除了第 46 小节之外,没有任何演奏提示。在此,我们参考了后来的定稿版本和歌剧中相应的音乐素材。

我们编订的第二版是根据现存于魏玛古典基金会歌德与席勒档案馆的手稿。^㉑释义曲的初版^㉒是在 1860 年由莱比锡的 Schuberth 公司出版的,同时出版的还有根据威尔第歌剧改编的另外两首释义曲(《游吟诗人》与《里哥莱托》)。这三首释义曲在 1878 年重版,使用了新的封面。^㉓1876 年,在李斯特的歌剧改编曲集(*Opern-Album*)中收录了七首李斯特的改编曲,其中包括这三首。^㉔1880

⑬ 书架号为:GSA60/I52。

⑭ 根据《弗朗茨·李斯特,玛丽·德阿古,书信集》(*Franz Liszt, Marie d'Agoult, Correspondance*)增补版第 1261 页, Serge Gut 和 Jacqueline Bellas 编, Fayard 出版社 2001 年出版于巴黎。

⑮ 手写注明“君士坦丁堡, 6 月 24 日”。书架号为:GSA 60/I 42a。这些手稿页原先是《“塔索”随笔集》中的一部分, 书架号为:GSA 60/N 5。有关该曲的缘由详见 Rena Charnin Mueller《李斯特的“塔索”随笔集:原始资料与修订研究》,第 315—321 页。

⑯ 原作中的调性为 F 小调,李斯特将其改为降 A 小调。

⑰ 自 1830 年代中期到 1848 年秋,李斯特将其作品的副本交给 Gaetano Belloni。

⑱ 根据 Wolfram Huschke 所著的《魏玛的古典主义与后古典主义时期的音乐》(*Musik im klassischen und nachklassischen Weimar*),第 200 页。Hermann Böhlhaus Nachfolger 出版社出版于 1982 年,魏玛。

⑲ 参见脚注③。

⑳ 手稿的书架号为:GSA 60/I 42a,副本的书架号为:GSA 60/I 42b。

㉑ 书架号为:GSA 60/I 77。

㉒ 印版号:2574。《音乐文学月刊》1860 年 5 月号,第 87 页。

㉓ 印版号:2574。《音乐文学月刊》1878 年 5 月号,第 199 页。

㉔ 印版号:2574。《音乐文学月刊》1876 年 12 月号,第 314 页。参见脚注⑦。

年代后期再次出版了上述这三首释义曲,取名为《李斯特—威尔第曲集》(*Liszt-Verdi Album*)。^{②⑤}至今未发现该公司其他的重版。1883年10月,米兰的 Ricordi 出版社也出版了这三首释义曲。它们被收录在《李斯特改编威尔第歌剧的钢琴曲集》(*Trascrizioni per Pianoforte su opere di G. Verdi per F. Liszt*)中,共有八首改编曲。^{②⑥}

《威尔第“里哥莱托”音乐会释义曲》选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列二第十一分册。

威尔第根据 Piave 的脚本所谱写的三幕歌剧《里哥莱托》(*Rigoletto*)1851年在威尼斯首次公演,其故事情节取自维克多·雨果的剧本。1832年,在雨果的这部《国王寻乐》(*Le roi s'amuse*)首演之时,所引起的骚动比《埃尔那尼》有过之而无不及:它即刻被禁止了。在改编曲中,李斯特精心再现了第三幕的四重唱,这一场景是音乐创作与编剧手法上的双重杰作。^{②⑦}在这首四重唱中, Mantua 公爵正在勾引刺客 Sparafucile 的妹妹 Maddalena。他们之间的打情骂俏恰巧被一旁的 Gilda 和里哥莱托看得真切,Gilda 此时还深深地爱着公爵。

根据我们所掌握的手稿资料,写这首释义曲所用的谱纸与《“求主怜悯”释义曲》完全一样,并且同处于 1852—1856 年这一时期。^{②⑧}其最后定稿时间可能在 1859 年,李斯特将它和《埃尔那尼》、《游吟诗人幻想曲》(*Trovatore fantasias*)一同送给 Hans von Bülow。^{②⑨}该释义曲与其他两首威尔第的歌剧改编曲(《游吟诗人》和《埃尔那尼》)一起,于 1860 年首次出版于莱比锡的 Schuberth 公司。^{③⑩}1878 年再版时使用了新的封面。^{③⑪}1876 年,该公司出版的歌剧改编曲集(*Opern-Album*)中收录了七首李斯

特的改编曲,其中包括这三首释义曲。^{③⑫}1880 年代后期,该公司再次出版了这三首作品,取名为《李斯特—威尔第曲集》(*Liszt-Verdi Album*)。^{③⑬}1883 年 10 月,米兰的 Ricordi 出版社出版了这三首释义曲,取名为《李斯特改编威尔第歌剧的钢琴曲集》(*Trascrizioni per Pianoforte su opere di G. Verdi per F. Liszt*)。^{③⑭}除此之外,在我们的版本中还参考了 1866—1889 年之间出版的布鲁塞尔的 Schott 与鹿特丹的 Alsbach 版,^{③⑮}还有伦敦的 Brewer 版。^{③⑯}后者的出版日期,可以根据伦敦大不列颠图书馆收到该谱件的时间来推算,邮戳为 1872 年 2 月 7 日。^{③⑰}我们还参考了现藏于魏玛古典基金会歌德与席勒档案馆的作曲家手稿。^{③⑱}

《根据巴赫“哭泣、怨诉、忧虑、怯懦”而作的前奏曲》选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列二第十一分册。

约翰·塞巴斯蒂安·巴赫在魏玛时曾根据 Salomo Franck 的诗歌谱写过一首名为《哭泣、怨诉、忧虑、怯懦》(“WEINEN, KLAGEN, SORGEN, ZAGEN” BWV 12)的康塔塔,首演于 1714 年复活节。巴赫在《B 小调弥撒曲》(BWV 232)“受难十字架”一段中再次运用了这首康塔塔第二乐章的固定低音主题,并在此之后的三首康塔塔里又加以变化运用。^{③⑲}在 1860 年左右,李斯特曾两次用这个主题谱曲,第一次创作了《“哭泣、怨诉”前奏曲》(“Weinen, Klagen” Praeludium),之后又写了《“哭泣、怨诉”变奏曲》(*Variationen über ein Motiv aus der Kantate “Weinen, Klagen”*)。^{④⑩}1850 年代,李斯特曾与当时著名的管风琴演奏家 Alexander Winterberger (1834—1914)多次合作与切磋,大量研习巴赫的作品和管风琴作品。这对他创作这两首作品起到了一定影响。从 1856

②⑤ 参见脚注⑩。

②⑥ 参见脚注⑪和⑫。

②⑦ 这首四重唱是歌剧的第 11 场。李斯特保留了原作的调性,降 A 大调。

②⑧ 根据 Mueller 的《李斯特的“塔索”随笔集:原始资料与修订研究》,第 81 号,第 380 页。

②⑨ 参见脚注③。

③⑩ 印版号:2575。《音乐文学月刊》1860 年 5 月号,第 87 页。

③⑪ 印版号:2575。《音乐文学月刊》1878 年 7 月号,第 199 页。

③⑫ 印版号:2575。《音乐文学月刊》1876 年 12 月号,第 314 页。参见脚注⑨。

③⑬ 印版号:2575。参见脚注⑩。

③⑭ 参见脚注⑪和⑫。

③⑮ 印版号:S. F. 1374。由于在 1866—1897 年间,Alsbach 出版社的总部设于鹿特丹,因此该版本的扉页上印有该城市的名字。直到 1889 年, Schott 公司的总部设于布鲁塞尔,其版本的扉页上印有该城市的名字。在此对提供这些资料的 Istvan Horvath-Thomas 表示诚挚的谢意。

③⑯ 谱上没有印版号,印版刻有“威尔第的里哥莱托”(Rigoletto de Verdi)的字样。

③⑰ 书架号为:GB-Lbl h. 585. a. /8。

③⑱ 书架号为:GSA 60/I 63。

③⑲ 《基督躺在死亡的枷锁中》(*Christ lag in Todesbanden*) BWV 4, 第五乐章;《耶稣,我的灵魂》(*Jesu, der du meine Seele*) BWV 78, 第一乐章;《主啊,我们的心仰望您》(*Nach dir verlangst mich*) BWV 150, 第二乐章。

④⑩ R 24, SW 180, NG2 A214, 1863 年,都由柏林的 Schlesinger 出版社出版。

年4月25日李斯特给 Heinrich Schlesinger 的信件中,我们可以看出,这首前奏曲的出版商已经收到了该曲的乐谱。Schlesinger 计划出版一本曲集,用以援助西里西亚大洪灾的难民。^{④①}据我们所知,这本曲集并未出版,而这首前奏曲也在几年之后方得以面世。1859年春,李斯特再次致信 Schlesinger,其中他针对此曲写道:“在你的档案中,还有一首我根据巴赫主题改编的作品。”^{④②}这首前奏曲最终由柏林的 Schlesinger^{④③}出版于1863年。作品题献给当时声名显赫的钢琴家、就连李斯特本人也相当佩服的安东·鲁宾斯坦(1829—1894)。

作为此版本的资料来源,我们使用了初版及其校样以及两本手稿。早先的一本手稿现藏于华盛顿国会图书馆(The Library of Congress, Washington D. C.),很可能是最早的记录。这也许是李斯特在1856年信中所提及的改编曲。它与最后定稿的版本有几处不同,后者现存于奥地利国家图书馆(Österreichische Nationalbibliothek)。^{④④}Schlesinger 的版本是迄今为止唯一的版本,根据最后定稿出版。由李斯特审订的校样^{④⑤}现存于纽约表演艺术公共图书馆(The New York Public Library for the Performing Arts)。审订中只有一些抄谱方面的修正,并没有作曲上的改动。

《纺织者之歌——根据瓦格纳“漂泊的荷兰人”》选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列二第十一分册。

理查·瓦格纳根据海因里希·海涅的《施纳贝勒沃普斯基先生的回忆》(*Aus den Memoiren des Herrn von Schnabelewopski*)创作了浪漫风格的三幕歌剧《漂泊的荷兰人》。这一作品于1843年1月2日在德累斯顿由作曲家本人指挥首演,标志着瓦格纳在乐剧创作上向前迈

出了决定性的一步。《漂泊的荷兰人》不再由分散的歌曲组成,而是由音乐戏剧的场景构成。李斯特是最早发现该作品价值的人之一。他身为魏玛宫廷指挥,将作品大力推荐给大众。1853年2月16日,他组织上演了这部歌剧,翌年又在《魏玛时报》(*Weimarer Zeitung*)上发表了相关的研究文章。^{④⑥}数年之后,李斯特于1860年根据第二幕中的一场创作了钢琴改编曲《纺织者之歌》。^{④⑦}1861年7月24日,在一封未出版的书信中,李斯特向 Breitkopf 公司写道,该曲的改编风格正如在《黎恩济幻想曲》(*Rienzi fantasia*)中一样,既非严格地转译也不是完全自由地改写。

1860年12月2日,李斯特告诉瓦格纳《纺织者之歌》与《黎恩济幻想曲》都已定稿,Hans von Bülow 演奏了它们,并且赢得广泛好评。他还写道,出版两部歌剧乐谱的德累斯顿 Meser 公司将出版这两首改编曲。^{④⑧}很显然,由于某种原因他没能与这家公司达成共识,所以在1861年夏天将它们转给了莱比锡的 Breitkopf & Härtel 公司。^{④⑨}最终这两首作品都于1862年初由后者出版。^{⑤①}正如《黎恩济幻想曲》一样,在《纺织者之歌》出版后李斯特立即发现了一些错误,1862年5月24日的信中他要求出版者尽快修改这些错误。新修订的版本很可能是在1860年代出版的,印版号未曾更改。这家公司将这首作品加入了其他七首瓦格纳的作品改编曲,于1875年出版了名为《选自理查·瓦格纳的歌剧——钢琴改编曲》(*Aus Richard Wagner's Opern, Transcriptionen für das Piano-forte*)的曲集^{⑤②}。1869年,巴黎 Flaxland 出版社出版了一系列的《弗朗茨·李斯特改编的理查·瓦格纳的歌剧》(*Franz Liszt sur les Opéras de Richard Wagner*),^{⑤③}其中收录了该作品。之后,大约在1869年末1870年初,该

④① 参见《国会图书馆藏的李斯特书信》(*Liszt Letters in The Library of Congress*)第310页。

④② 1859年5月4日。根据《国会图书馆藏的李斯特书信》第320页。

④③ 印版号:S 4325。《音乐文学月刊》1863年10月号,第186页。

④④ 书架号为:Mus. Hs. 42. 071 A/Liszt 24。

④⑤ 印版号:S 4325。开始部分有一段无名氏的手迹,指出了这首乐曲最初的创作目的:“纪念册——献给在西里西亚被淹没的精英们”(Album zum Besten der überschwemten in Schlesien)。

④⑥ 参见 Wolfram Hushke 所著的《魏玛的古典主义与后古典主义时期的音乐》第127页。

④⑦ “嗡嗡与哼哼,你这好棒的小轮子”“Summ' und brumm', du gutes Rädchen”,小快板,A大调,2/4拍。李斯特在改编曲中保留了原调。

④⑧ 参见《弗朗茨·李斯特与理查·瓦格纳的书信集》(*Franz Liszt-Richard Wagner Briefwechsel*)第655—656页。美因河畔的法兰克福,Insel出版社1988年出版。1872年李斯特曾经将《漂泊的荷兰人》中的另一片段《叙事曲》(*Ballade*)改编成钢琴曲,由 Meser 出版社初版。

④⑨ 根据未出版的1861年7月17日信件。

⑤① 《纺织者之歌》的印版号为10395。根据一封未出版的1862年3月的信件,李斯特在此时收到了初版的乐谱。见《音乐文学月刊》1862年6月号。另见 Otto Erich Deutsch 的《音乐出版号》(*Musikverlags Nummern*),柏林的 Merseburger 出版社1961年出版。

⑤② 参见李斯特1874年11月24日给 Breitkopf 的信件。根据《李斯特书信集》(*Franz Liszt Briefe*),La Mara 编,莱比锡,Breitkopf & Härtel 出版社,1893—1905年出版。从李斯特1875年8月6日未出版的信件中,我们可以得知他已完成了终审。该版本的印版号为:13882。见《音乐文学月刊》1875年11月号,第248页。

⑤③ 印版号为:G. F. 1062。见《法国音乐出版商词典》(*Dictionnaire des éditeurs de musique français*)第172页,Anik Devriès 与 Francis Lesure 编著,日内瓦的 Édition Minkoff 出版社1988年出版。

公司被同在巴黎的 Durand & Schoenewerk 收购,根据原先的印版再次印刷了这些作品。^{⑤③}十九世纪七八十年代,莫斯科的 Jurgenson 也出版了《纺织者之歌》钢琴改编曲。作为此版本的资料来源,除了上述诸版本之外,我们还参考了李斯特对 Breitkopf & Härtel 初版的修订稿^{⑤④},李斯特用于第一次印刷的定稿^{⑤⑤}以及包含原始记录的手稿。李斯特曾将一份手稿题献给学生 Luois Jungmann (1864—1892),签赠于 1860 年 11 月 17 日,如今保存在魏玛的歌德与席勒档案馆。^{⑤⑥}

《圆舞曲——根据古诺的歌剧“浮士德”》选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列二第十一分册。

查尔斯·古诺在他创作的五幕歌剧《浮士德》1859 年巴黎首演后声名鹊起。之后的几年里,古诺对其进行了修改,用宣叙调代替了大段的散文对话,创造了介于大歌剧与喜歌剧之间的抒情歌剧形式。这一作品立即引起了李斯特的兴趣,1859 年秋趁 Carolyne von Sayn-Wittgenstein 去巴黎之际,就托她购买了最新出版的歌剧钢琴缩谱。^{⑤⑦}在 1861 年 5 月 10 日至 6 月 8 日李斯特访问巴黎期间,曾于 5 月 13 日赴 Metternich 王子官邸参加晚宴。晚宴中,古诺也恰巧在场,李斯特在钢琴上为他弹奏了《圆舞曲》:“作为甜点,我为他献上了他自己的《圆舞曲》,观众们得到了极大的满足”。^{⑤⑧}该曲出现在歌剧的第二幕结尾(圆舞曲与合唱,第 5 场,第 9 号),这时浮士德在舞会瞥见了 Marguérite 从礼拜堂出来,赶忙迎上去,并提议护送她回家。姑娘在这个时候仍拒绝浮士德的好意。李斯特甚至在改编曲乐谱上标明了他们的简短对话(请看谱上第 304 小节之后)。他也选用了第三幕结尾中

两人爱情达到高峰时的场景(二重唱,第 11 场,第 18 号)。该曲的题献同样与李斯特 1861 年出访巴黎有关。这个时期李斯特总是让人将信件寄到法国外交官 Alexis des Michels 男爵^{⑤⑨}的地址。可能为了表达自己的谢意,作曲家将在巴黎首演的《浮士德》圆舞曲题献给男爵。李斯特也知道,男爵的音乐修养很高,并且是自己所敬仰的古诺的亲密好友。^{⑥⑩}

《浮士德圆舞曲》在 1862 年由柏林的 Bote & Bock 出版,^{⑥⑪}在 1874 年之后又在原公司重版。^{⑥⑫}该曲很可能在 1863 年时被列日的 L. Muraille 的遗孀出版,^{⑥⑬}另被伦敦的 Chappell 公司出版。后者的出版日期,可以根据伦敦大不列颠图书馆音乐部(The British Library, Music Collections)收到该谱件的时间来推算,邮戳为 1863 年 8 月 3 日。^{⑥⑭}大约在 1864 年,巴黎的 Choudens 公司也出版了这首作品^{⑥⑮}。1860 年代,莫斯科的 Jurgenson 也出版了《浮士德》圆舞曲。^{⑥⑯}据封面上打印的字样来看,米兰的 Ricordi 出版该作品的年代应该在 1874 年之后。^{⑥⑰}在这次的版本中,我们未参考波士顿的 G. D. Russell 公司的版本。

《西班牙狂想曲》选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列二第十二分册。

1876 年 4 月,李斯特写信给 Lina Ramann 提到了关于一部建立在流行的西班牙旋律上的作品,信的原文如下:“写于罗马,作为我西班牙旅行的回忆”。这里提到的旅行是指李斯特在 1844 年 10 月至 1845 年 4 月份,作为演奏家在西班牙及葡萄牙的旅行演出。这时的李斯特正处于他演奏生涯的巅峰阶段。“霍塔阿拉贡舞曲”(Jota

⑤③ 印版号为:G. F. 1062。见《法国音乐出版商词典》第 152 页。

⑤④ 现存于莱比锡的撒克逊人国家档案馆(Sächsisches Staatsarchiv, Leipzig),书架号为:6691 [Koll. 6]。

⑤⑤ 现存于莱比锡的撒克逊人国家档案馆,书架号为:6689。

⑤⑥ 书架号为:GSA 60/I 62。

⑤⑦ 参见李斯特给 Carolyne 的信件,La Mara 编的《李斯特书信集》IV,第 497—499 页。

⑤⑧ 参见李斯特 1861 年 5 月给 Agnes Street-Klindworth 的信件,见 La Mara 的《李斯特书信集》III,第 151 页。

⑤⑨ 参见 La Mara 编的《李斯特书信集》V,第 165 页。

⑥⑩ 参见李斯特 1859 年 11 月 21 日给 Blandine 的信件,根据《国会图书馆藏的李斯特书信》第 319 页。

⑥⑪ 印版号为:5529。见《音乐文学月刊》1862 年 4 月号,第 64 页。

⑥⑫ 印版号为:5529。价格:4 马克。

⑥⑬ 印版号为:1157 23。在副本的扉页上带有柏林的布索尼博物馆(Busoni-Sammlung)的书架号:34/6,并带有一个圆形邮戳“比利时,1863 年 3 月 23 日”(BELGIQUE/DU/23 MARS/1863)。

⑥⑭ 印版号为:12115。书架号为:h 585 a/5。

⑥⑮ 印版号为:A. C. 1004。见《法国音乐出版商词典》第 108 页。

⑥⑯ 印版号为:502。由于 Jurgenson 在 1861 年创办了自己的出版印刷厂,我们可以从印版号上推测该版本是在 1860 年代出版的。

⑥⑰ 印版号为:B 35561 B。价格:2 马克。李斯特于 1863 年 8 月 8 日给 Ricordi 答复,后者想要出版他的三首作品,分别为古诺的《浮士德圆舞曲》、《圣母悼歌》中的咏叹调和罗西尼的《圣歌—希望》。在信中李斯特建议他就此问题与德国出版商(柏林的 Bote & Bock、美因茨的 Schott)取得联系。

aragonesa),是这部作品的主题之一,它同时也出现在 *Grosse Konzertfantasie über spanische Weisen*, (R89, SW253),一部李斯特完成于1845年2月2日的早期作品中。然而除了这一主题,两部作品毫无相同之处。同一首“霍塔阿拉贡舞曲”也是李斯特另一首未标注日期、未完成草稿的主题^{⑥⑧},在这一草稿中有某些与《西班牙狂想曲》相类似的东西可以被探查到,但总的来说,这一草稿与两部“西班牙”作品都是不同的。此曲于1867年在莱比锡由C. F. W. Siegel首次出版。莱比锡版是我们现在这版的唯一资料来源。

《威尔第“阿伊达”——神圣的舞蹈及终场二重唱》选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列二第十三分册。

朱塞佩·威尔第的歌剧“阿伊达”于1871年12月24日在开罗歌剧院首演,它的欧洲首演是1872年的2月8日在意大利米兰的斯卡拉歌剧院。根据Hans Busch的证明,很有可能李斯特在其米兰首演后不久就接触到了这部歌剧,据说由于他的鼓动,魏玛的剧院总监在1872年参加了关于在魏玛上演此剧的协商。^{⑥⑨}不过有一点是肯定的,李斯特在1876年2月19日观看了在布达佩斯国家剧院上演的“阿伊达”。^{⑦⑩}也许就是这次经历激发了他写改编曲的灵感。在1878年12月10日写给Ricordi出版社的信中,他提到已经完成了这首作品。

李斯特节选了歌剧《阿伊达》中两个独立的片断改编为钢琴曲。第一幕里由乌尔肯神殿女祭司演唱的“神圣的舞蹈”^{⑦⑪}可能因为其异国情调的优美旋律而引起了作曲家的兴趣。在李斯特选用的另一个片断——第四幕终场阿伊达和拉达梅斯临终的二重唱里,“神圣的舞蹈”的片断又再次出现。^{⑦⑫}

这首改编曲的初版由米兰 Ricordi 出版社在1879年

出版;在德语国家由柏林 Bote & Bock 出版社出版。^{⑦⑬} Ricordi 出版社后来又在李斯特的威尔第改编曲集中再版了这首乐曲。^{⑦⑭} 李斯特把这首改编曲献给了他的学生 Tony Raab。^{⑦⑮}

现在的版本资料来源于 Ricordi 出版社的初版和 Bote & Bock 出版社版本的副本。我们没有把 Ricordi 出版的李斯特威尔第改编曲集作为资料来源。

《死之舞——根据圣-桑的交响诗》选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列二第十四分册。

法国作曲家卡米尔·圣-桑(1835—1921)在1874年根据诗人 Henri Cazalis^{⑦⑯}的诗歌谱写了一首题为“死之舞”的交响诗。这首交响诗(Op. 40)首演于1875年,而李斯特在1876年就把它改编成了钢琴曲,^{⑦⑰}题献给 Sophie Menter-Popper。^{⑦⑱}这首钢琴改编曲由巴黎 Durand, Schoenewerk & Cie 出版社于1877年出版。尽管李斯特的改编曲基本上遵照原著,但是其主题的发展变化比原著扩展了三分之一左右,所以乐曲的长度也从原曲的477小节变成了670小节。

现在所用的版本资料来源于上面提到过的版本。柏林 Fürstner 出版社和伯斯劳-莱比锡 Leuckart 出版社的版本没有被采用。

《波兰舞曲——根据柴科夫斯基新剧“叶甫盖尼·奥涅金”》选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列二第十五分册。

彼得·伊利奇·柴科夫斯基(1840—1893)在1877—1878年根据亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金(1799—1837)的叙事诗谱写了歌剧“叶甫盖尼·奥涅金”(作品24)。作曲家本人在其朋友 Shilovsky^{⑦⑲}的帮助下编写了歌剧的剧本。歌剧在1879年3月29日首演于莫斯科。1879年11月,李斯特把第三幕第一场景中的第十九首

⑥⑧ 现存于魏玛歌德与席勒档案馆,书架号 GSA60/I 41。

⑥⑨ Hans Busch:《威尔第的“阿伊达”,从书信和文件看一部歌剧的历史》(Verdi's "Aida", the history of an opera in letters and documents.) 明尼苏达大学出版社,1978年,第318页。

⑦⑩ Dezső Legány:《弗朗茨·李斯特与他的国家,1874—1886》(Ferenc Liszt and His Country, 1874—1886),布达佩斯,1992年,第46页。

⑦⑪ “Possente, possente Fthà”,出现在李斯特改编曲的第22小节。

⑦⑫ “O terra addio”,出现在李斯特改编曲的第118小节。

⑦⑬ 1879年4月,Hofmeister的日记中提到了Bote & Bock出版的版本,和Ricordi的版本是完全一样的。两个版本的印版号都是:a 46137 a。

⑦⑭ 参见脚注⑫。

⑦⑮ Antonia Raab(1846—1902),奥地利钢琴家。

⑦⑯ Henri Cazalis(别名 Jean Lahor, Jean Caselli)是一位法国诗人,生于1840年,卒于1909年。

⑦⑰ 见La Mara的《李斯特书信集》II,第101页。

⑦⑱ Sophie Menter(1846—1918)是一位德国女钢琴家。她是李斯特的学生,也曾是大提琴家Dávid Popper的妻子(从1872年到1886年)。

⑦⑲ Konstantin Styepanovich Shilovsky(1848—1893),笔名K. Glebovsky,是柴科夫斯基的朋友和莫斯科小剧院剧团的成员。

“波兰舞曲”改编成了钢琴曲,题献给他的前学生 Karl Klindworth^{⑤①}。这首改编曲最先由莫斯科 Jurgenson 出版社^{⑤②}在 1880 年出版,然后又由和 Jurgenson 签约的巴黎 Felix Mackar 出版社在法国和比利时出版^{⑤③}。在同年该曲又由汉堡 Rahter 出版社出版。^{⑤④}

现在所用的版本参考了印刷的版本和收藏在纽伦堡的德国国家博物馆中的手稿^{⑤⑤},据说是这首改编曲最早的手稿。

卡尔·玛利亚·冯·韦伯的序曲选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列二第二十三分册。

在李斯特把德国作曲家韦伯(1786—1826)在 1840 年间写的三首序曲改编为钢琴曲前就有无数证据表明了他对这位作曲家的赞赏。他从童年时期就弹韦伯的作品,^{⑤⑥}最早在音乐会上演奏韦伯序曲的记录可在柏辽兹 1836 年的评论中找到。^{⑤⑦}李斯特作为作曲家初始时,除了贝多芬以外,仅有韦伯是他的开始浪漫主义风格的先驱。^{⑤⑧}贝多芬、莫扎特和韦伯的名字和李斯特从事下一步的音乐活动紧密地结合在一起:1840 年 1 月 11 日他作为指挥首次出现在佩斯的匈牙利剧场,他指挥了《合唱幻想曲》(*Chorfantasie*, Op. 80)、《魔笛》(*Die Zauberflöte*)和《奥伯龙》序曲。^{⑤⑨}《奥伯龙》、《自由射手》序曲和《庆典序曲》的改编曲在 1847 年同时被柏林的 Schlesinger'sche Buch-und Musikhandlung^{⑤⑩}和巴黎的 Brandus 出版社出版。^{⑤⑪}这两个版本就是本版本的资料来源。

改编曲的乐谱和原始版本“O”作比较时,用的是莱比锡 PETERS 出版的乐谱。

《歌剧“奥伯龙”序曲》。1840 年代初期李斯特把韦伯 1826 年在伦敦首演的最后一部歌剧《奥伯龙》的序曲改编成钢琴曲,这首也和韦伯其他两部序曲一起列入他的曲目中^{⑤⑫}。这首作品最早获悉的演出是在马赛,1844 年 7 月 14 日^{⑤⑬}。钢琴谱完全跟乐队谱相同,几乎每个音都一样。

《歌剧“自由射手”序曲》。韦伯这部歌剧最早在 1821 年演出,李斯特在 1840 年代把它改编成钢琴曲,乐谱忠实地根据乐队谱改编。这首作品的首演时间是 1844 年 7 月 29 日在马赛^{⑤⑭}。现在这个版本用了以上提到的版本,还有柏林 Schlesinger 的版本。

《瓦格纳“汤豪瑟”序曲》选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列二第二十三分册。

理查·瓦格纳(1813—1883)的歌剧《汤豪瑟》由作曲家本人指挥,1845 年 10 月 19 日在德累斯顿首演。1846 年春,瓦格纳把这首作品的谱子寄给了李斯特^{⑤⑮}。1848 年 11 月 12 日先在魏玛演了这首作品的前奏曲,之后于 1849 年 2 月 16 日在德累斯顿演了整部歌剧,自德累斯顿首演后,这是第一次再演这首作品。一定是在排练时,李斯特产生了把这首序曲和剧中人物 Wolfram 著名的第三

⑤① Karl Klindworth(1830—1916),钢琴家、指挥和教育家。他于 1852—1853 年间跟随李斯特在魏玛学习。从 1854 年到 1868 年住在伦敦,从 1868 年到 1884 年在莫斯科音乐学院教授钢琴。

⑤② 见《李斯特书信集》II,第 291 页。印版号:3987。

⑤③ 印版号未改:3987。

⑤④ 见《音乐文学月刊》,1880 年 10 月号第 287 页。印版号:2060。

⑤⑤ 书架号:(HS) 107022。

⑤⑥ 最早的相关事实是,1823 年在佩斯,韦伯的《时间随想曲》(*Momento Capriccioso* Op. 12)在李斯特的音乐会节目中。见 Alan Walker,《弗朗茨·李斯特》(*Franz Liszt*)。(纽约:Alfred A. Knopf, 1983),第 88 页。

⑤⑦ 《巴黎音乐公报评论》(*Revue et Gazette Musicale de Paris*),1836 年 6 月 12 日。

⑤⑧ Auguste Boissier 的回忆, *Liszt Pédagogue, Leçon de piano données par Liszt à Mlle Valérie Boissier en 1832*, 巴黎,1927 年)也有李斯特对这两位德国作曲家表示尊敬的证据,在 1832 年 1 月 9 日的钢琴课上,“他在韦伯和贝多芬面前羞辱他自己,他说他不配改编他们的作品,因此把他的钢琴烧了。”

⑤⑨ Alan Walker, op. cit., 第 344 页。

⑤⑩ 印版号 S. 3298-3297-3299。

⑤⑪ 印版号 4668-4667-4699。在巴黎的法国国家图书馆的摹本上的日期是 1847 年。

⑤⑫ 见 1846 年 10 月 8 日他在信中的上下文:“这是不必要对你提及的小曲目(舒伯特的进行曲、塔兰泰拉、随想曲,韦伯序曲的钢琴谱,柏辽兹的固定乐思等等)。”Daniel Ollivier,《李斯特与德阿古伯爵夫人书信集》(*Correspondance de Liszt et de la comtesse d'Agoult*), II (巴黎:1933—1934 年),第 368 页。

⑤⑬ Peter Raabe:《李斯特的生活》(*Liszt's Leben*, Tutzing:1968),再版,第 69 页。

⑤⑭ Maria Eckhardt,《李斯特在马赛》(*Liszt à Marseille*), *Studia Musicologica Academiae Scientiarum Hungaricae* 24(1982),第 177 页。

⑤⑮ “我很冒昧地通过 Meaer 寄给你我的《黎恩济》和《汤豪瑟》的谱子。我希望你更喜欢后者。”这是瓦格纳 1846 年 3 月 22 日在德累斯顿写给李斯特的信。见《弗朗茨·李斯特与理查·瓦格纳的书信集》,第 54 页。

幕第二场景改编成钢琴谱的想法。^⑤几个月之后,1849年5月16日,因为瓦格纳参加了德累斯顿的革命,收到了逮捕令,结果这位作曲家被迫离开了他的祖国十一年,在这段时间里,李斯特给予了他道义上和经济上的支持。他履行了推广并在德国演出瓦格纳歌剧的承诺(1849年演出了《汤豪瑟》,1850年演出了《罗恩格林》,出版了由瓦格纳歌剧改编的部分钢琴改编谱^⑥并在新闻报纸上发表赞扬瓦格纳作品的文章。1849年5月18日,在巴黎《辩论日报》(Journal des Débats)上,瓦格纳的歌剧《汤豪瑟》以“Tannhauser et le combat des poètes-chanteurs à la Wartbourg”的标题首次出现。^⑦

第一次的改编版是由 C. F. Meser 于 1849 年在德累斯顿出版的。1872 年由 Adolf Fürstner 在柏林根据这些印版出了新的版本。同时这首改编曲也在巴黎由 G. Flaxland 出版了。目前这个版本的资料来源就是这三个版本以及艾森纳赫 Fritz Reuter-und Richard Wagner 博物馆的手稿。李斯特的改编曲忠实地根据原谱而作,虽然第一次版本是以音乐会释义曲的形式。

《伊索尔德的爱之死——根据瓦格纳“特里斯坦与伊

索尔德”终场》选自匈牙利 EMB 版《李斯特钢琴全集》系列二第二十四分册。

根据李斯特的一位学生 August Gollerich 的笔记,在理查·瓦格纳(1813—1883)所有的舞台作品中,李斯特最喜欢的就是 1865 年首演于慕尼黑的乐剧《特里斯坦与伊索尔德》^⑧。他还在自己的歌曲《我愿离去》(Ich möchte hingehen)中使用了“特里斯坦和弦”。根据 Breitkopf & Härtel 音乐出版社于 1868 年在莱比锡出版的目录,李斯特是在 1867 年至 1868 年将这部乐剧的终场(“伊索尔德的爱之死”)改编为钢琴作品,并将之发表^⑨。1874 年 10 月李斯特在罗马对这一版进行了修改,成为“新修订版”(版号相同)的基础,而 1875 年和 1877 年由 Breitkopf 所印刷的另外两版(印版号不同)亦以此为基础^⑩。这部改编作品严格遵循原作,唯一的例外是前四小节为李斯特后来所添加,令人想起歌剧中在这一场之前出现数次的一个动机。

现今这一版本的资料来源包括:李斯特修改过的第一版(莱比锡塞西斯国家档案局[Sächsisches Staatsarchiv, Leipzig])以及以此为基础的各种版本。未经修改的第一版以及作曲家的手稿(魏玛古典基金会歌德与席勒档案馆)作为辅助资料。

⑤ “与有高雅品位的人们接触后,你知道发生了什吗?我用自己的方法在钢琴上改编的《汤豪瑟》序曲和第三幕中“晚星之歌”(O du mein holder Abendstern)的整个场景一丁点儿都没有不同。由于考虑到是首演,我希望找几位能够克服技术难关的演奏者,但是“晚星之歌”场景这段音乐相对较为容易,可以由二流的演奏者担任。尽早给我回信,让我知道你对于“晚星之歌”的最后决定,我们下次见面时我要鼓起勇气用我双手来弹为我的特殊用途而编写的你的序曲。”这是 1849 年 2 月 26 日李斯特从魏玛写给瓦格纳的信。见《弗朗茨·李斯特与理查·瓦格纳的书信集》,第 64 页。

⑥ 李斯特改编了瓦格纳 14 段音乐,其中以下几首是从《汤豪瑟》改编的:

Ouverture de Tannhäuser (R 275, SW 442); O du mein holder Abendstern (R 277, 464, SW 444, 380); Chor der jüngern Pilger (R 407, SW 676); Pilgerchor (R 276, SW 443); Einzug der Gäste auf der Wartburg (R 278, SW 445)。

⑦ 更多李斯特写瓦格纳的文章有:《罗恩格林》(Lohengrin, 1851),《瓦格纳的〈漂泊的荷兰人〉》(Wagner's Fliegende Holländer, 1854),《莱茵的黄金》(Das Rheingold, 1855)。

⑧ “我个人最喜欢《特里斯坦与伊索尔德》。”请见 August Gollerich:《弗朗茨·李斯特》(Franz Liszt, Berlin: Marquardt & Co., 1908),第 171 页。

⑨ “1868 年 8 月 31 日,出版商……:“您的最近一部作品《伊索尔德的爱之死》已印好一段时间。……”9 月 7 日他(李斯特)证实他已收到最近这部改编自瓦格纳音乐的作品。”请见 Oscar Hase, Breitkopf & Härtel. Gedenkschrift und Arberitsbericht. Vol. 2, Part I, p. 182. 5th edition (Wiesbaden: Breitkopf & Härtel, 1968),也请参见 Musikverlags Nummern, von Otto Erich Deutsch, 第 10 页。版号为 11665。

⑩ Musikverlags Nummern, 第 10 页。印版号分别为 13882 和 14454。